

目 錄

62期 (1999年3月)

- p1. 「台灣清明228」，李勤岸
- p3. <一枝草，一點露>，「公義é樹，二二八碑文」，作穠人
- p4. 「回憶二二八事件有一個禮拜日」，黃真救
- p6. 「228紀念碑」，鄭雅怡
- p14. 「瑞士人講瑞士話」，Ekki
- p14. 「出死線 9，出死入活」，李勤岸翻譯漢羅



台 灣 清 明 228
228紀念食物kap紀念活動設計

[編按]全美台灣同鄉會舉辦ê『二二八紀念食物kap民俗活動』比賽，
已經 tī 台北二二八紀念館評審結束。評審委員會決定ê得獎作品是：

紀念食物有

- (1)飯丸：林俊雄、許盧千惠、張德旺
- (2)潤餅：李勤岸
- (3)蕃薯芋仔湯：楊淑婷
- (4)油煎苦蕃薯：李連卿；
- (5)竹管飯：李金淵。

民俗活動有

- (1)登山：李勤墉
- (2)放水燈：楊宗翰
- (3)種花樹：張美喜
- (4)集體遠足：李金淵
- (5)送百合花、結百合花徽章：楊美惠

(以上排名按照收件先後)。這是一個建立台灣人共同記憶ê長期文化運動，這只是一個開端，向
望大家繼續思考，hō228紀念日成做咱台灣人ê民俗節日，世世代代紀念228英靈。

■ 李勤岸

話頭：一九四七年，中國軍隊佔領台灣。
中國兵仔為非穆做，民怨那火山。二月二十八
日，因為查私煙開槍拍死一名無辜ê路人，點 tōh
台灣人抗暴ê怒火。後來中國派兵屠殺，台灣
精英一盡被剷，無辜死亡人數數萬。史稱『二
二八事件』。

傳說：有一個高雄中學ê學生，名叫做李阿發，
是一個詩人。彼一工，規家夥仔做夥食暗頓。伊
真愛食潤餅kauh，伊ê阿母彼工做潤餅kauh hō
大家食。注開始食無借久，中國兵仔來 lōng門，
阿發仔無緣無故就 hō人掠去。Hō人掠去 ê 時，
伊ê潤餅kauh頭一kauh tō食無一半咧，嘴裡
嘛猶含一嘴潤餅kauh咧...

聽講阿發仔後來 hō中國兵仔裝 tī布袋內底，
腳目koh用大箍鉛線貫過，hō人 tǎn落去海裡...
後來，個兜ê人為beh紀念伊，二二八彼工，個
食潤餅kauh，嘛攏 kā伊留一個位，khāg伊彼
工食無了ê份額 tī伊ê位裡。

真久以後，個兜ê人才普普仔知影阿發仔
是按怎會去 hō人掠去。二二八抗暴ê時，高雄
中學ê學生嘛真勇敢投入。中國兵仔大軍來圍
高雄中學，學生無法度個，四界走散。其中有
二個學生去 hō一陣中國兵仔 jiook到附近民
家，彼戶民家厝裡干單有一個查某人 tī 咧，
伊叫個緊匿 ti眠床腳。中國兵仔 jiook入來，
無看著彼兩個學生，干單看著一個查某人，個tō

野性大發，竟然將彼個查某人輪姦。匿tī眠床腳
ê彼兩個學生，有一個強強擋槍tiâu，beh chông
出來kap個拚，去hō另外彼個硬giú tiâu咧。個
就現現看hiah-ê中國兵仔kā彼個查某人tī個匿咧
ê眠床頂，輪姦…

彼ê莊裡所有讀高雄中學ê學生後來攏失蹤
去。阿發仔是其中一個。個兜 ê人後來ti伊ê日
記簿仔內底讀著彼個故事，伊koh有寫一首「228
抗暴詩」來表達伊ê憤怒。

活動設計：

一. 早頓、中晝頓**禁食**，以神聖ê禁食活動來hō
身體拚空一切，藉腹肚ê iau賊來提升心靈
境界，虔誠專意來siau念咱ê先烈。咱台灣
人攏無禁食活動，若是每年ê二二八會當iau
兩頓啊，應該對共同記憶ê深化有幫贊。

二. ê早á時---tī 各地舉行追弔會，降半旗，默
哀，詩歌朗誦。

三. ê晡時--**野外活動**，規家夥仔做夥去參觀二
二八紀念館，紀念碑，抑是去海邊泗水，看
山、看水、看臺灣大自然ê 嬌，用腳跡來體
會咱美麗島ê呼吸，用規個生命ê腳步來疼
咱台灣ê土地。

四. 等日頭落山，規家夥á團圓做夥，做夥來kauh
潤餅kauh，講起二二八潤餅 kauh ê傳說…

五. 入夜以後，十點開始，**hau海夜祭**。Hau海
夜祭是Silaiya平埔族ê民俗祭典，目前台南
大內每年猶有teh舉行。咱會使結合傳統，kā
普遍化，來祭228英靈。採用平埔族祭典代
表對原住民ê認同。Hau海，一方面哀傷靈，
另方面mā是對海彼旁表示感情一刀兩斷。

活動設計說明：

一. 是按怎beh設計這個活動？

『二二八事件』對臺灣人ê意義真大，台灣
人經過二二八ê洗禮才真正覺醒咱m̄是中國人，
咱愛獨立建國家已ê國家。付出ê代價真大，若
無kā形成咱台灣人ê共同記憶，每年這工攏來紀
念咱ê先烈，嘛來警醒咱建國ê信念；若去hō變做
一個假日、一個公園、一個碑、一個無文ê碑耳
耳，咱tō枉屈做台灣人lah。

二. 是按怎beh禁食？

真濟民族、宗教攏有禁食ê儀式，透過禁食hō
個ê民族愈全心、愈團結，形成強烈ê國民意識。
咱台灣人誠愛食，嘛食誠好，規年透冬無半工
禁食，若會當ti二二八這工小禁食二頓，應該真
有意義。二二八彼工，日落進前無食。

三. 是按怎beh強調野外活動？

台灣是美麗島，大自然ê景觀世界súi，不過
台灣人繪曉珍惜，嘛繪曉利用，繪愛野外活動。
大部份ê台灣人，大部份ê時間攏是守ti厝裡kap
工作場所，真少開時間去親近大自然，按呢對
台灣人ê心靈真無好，khah捷去看大自然會當hō
台灣人ê心胸khah闊，對生命ê看法khah健康、
khah積極。

四. 是按怎beh選『潤餅kauh』？

潤餅kauh本底就是台灣人清明培墓ê時teh拜
teh食ê物件。二二八是咱台灣人被人屠殺ê日
子，是咱台灣人特別ê清明節，培墓食潤餅kauh
是真自然ê代誌。而且，培墓ê風俗愈來愈無去，
真有臺灣味ê潤餅kauh嘛愈來愈ti咱ê記憶中消
失。何況原來ê清明節已經去hō屠殺台灣人ê蔣
介石佔領去，咱有需要重新建立咱家已ê新清
明。

潤餅kaoh講是『潤』，就是『韌』é意思，象徵台灣人生命é『韌』，無容易hō人欺負，hō人at折。潤餅kaoh，愛kaoh愛捲，代表台灣人愛合齊愛團結。

228 食譜--潤餅Kaoh

材料：

高麗菜 半粒，紅菜頭 三條，芹菜 半把，
豆菜芽 一包，雞卵 六粒，豆腐 一塊，
雞胸肉 二塊，蒜頭 大粒一粒，
莞荳 一小把，土豆灰 一罐，
潤餅皮 一打（以人數決定，大約大人
二、三kaoh，团仔一kaoh）

做法：

- 一、高麗菜、紅菜頭、芹菜、豆菜芽攏切hō幼幼，一項一項炒熟，瀝hō乾，khàg hō冷。
- 二、六粒雞卵做伙拍hō chiáu，煎做卵皮，然後切絲。
- 三、煎豆腐，然後切條。
- 四、雞胸肉煮熟（中火，約三十分），小可khàg hō冷一下，然後拆絲。
- 五、蒜頭tok碎。
- 六、潤餅皮展開，然後kā準備好é材料，一項一項適量khàg tī 中央，先khàg土豆灰，然後khàg菜、莞荳、蒜頭。
- 七、kā潤餅皮包起來就會使食。包é時愛注意先kā雙頭拗入來，然後捲起來，按呢才會kap-chiah，才會嬌。



【一枝草，一點露】

公義é樹--- 二二八碑文

■ 作稽人

『1945年日本戰敗投降，…台灣行政官長…歧視台民…1947年二月二十七日，專賣局人員查緝私菸，拍傷女販，誤殺路人，激起民憤。第二日，台北群眾遊行示威，請求緝兇，竟然受槍擊，死傷數人。…國民政府蔣介石無細查、派兵來台鎮壓。…tī鎮壓清鄉é時，株連無辜，數月之間，各地死傷，失蹤者數萬…事稱二二八事件。事後近半世紀，台灣長期戒嚴，禁止談論…1987年解嚴，乃有二二八事件é調查研究，國家元首道歉，受難者及家屬é補償，紀念碑é建立…旨在安慰亡者在天之靈，安撫受難者kap家屬，悲憤之情…引為鑑戒。對今以後，無分你我，結作一體，疼心相扶助，誠心相對待，化解仇恨，建立永久é和平…』。這個二二八紀念碑文預定1997年二月二十八日（五十週年）é時，欲刻tī台北二二八紀念公園é紀念碑頂，成作二二八事件é歷史蓋棺定論。

一件數萬人死傷é代誌，因為當局é壓制，經過五十年，chia正式定案。無追究任何人é過失，無刑罰任何鎮壓é官長，無有任何報復é口氣，只是要求事實é重現，引作鑑戒，努力tī和平é永建。這是台灣人最樸實古意é表現。原來是一件最悲慘é歷史事件，最互人痛恨é冤仇，卻轉向永久和平é建立，這是台灣人tī歷史上最嬌é表現。受害é家屬代表無有怨恨報復é要求，只是向望這



款ê殘殺迫害無koh發生。五十年來個受盡恐怖ê威脅；受盡驚惶、哀傷ê苦痛；受盡社會大眾ê誤解、隔離；今因為碑文對事件ê蓋棺論定得著安慰kap醫治。

這抵抵親像以色列人ê受掠，受盡侮辱、驚

惶、殘殺、家庭流離失喪，最後受釋放，倒轉

Ti應許ê地。以賽亞61：3，講：『Ti錫安悲哀ê人用花帽賞賜伊，來代替火灰；歡喜ê油來替悲哀；o-lò ê衫來替憂傷ê心；互個稱『公義ê樹』，就是耶和華所栽ê』。



“回憶二二八事件有一個禮拜日”

■黃真救

彼禮拜日透早kap普通早起無仝款，天青青，連一片白雲都無。Ti台南大正公園看過湯德章落難，市街到處拍人哄鳴(hāng-hoah)，青年學生從軍起義。我是初中三年，因為二二八發生後，學校(長榮中學)無上課，我就按台南疏開轉來嘉義縣新港鄉草地所在，向望會tàng避免戰雲khah安穩。手moh一本大本聖經(舊版，紙厚koh大張)kap聖詩(手寫油印)，行30分ê田岸路去新港市場後壁ê長老教會禮拜堂做禮拜。彼時陣 tú-tú謝再生牧師tī新港teh牧會。徐羅長老kòng禮拜開始ê鐘，阮六細漢一百外人入去禮拜廳備辦心beh做禮拜。奏樂、吟聖詩第一首“上帝降臨tī伊ê聖殿，上帝降臨tī伊ê聖殿，地上萬民著恬靜，著恭敬，tī伊面前---。”祈禱讀聖經了後，無張持聽著外面街路pin-pin-pòng-pòng來一陣蔣介石派來鎮暴ê中國兵仔，武裝、giáh槍，兇kài-kài，沿路走沿路hāng-hāng hoah-hoah，趕人入厝內，門鎖起來。一寡老百姓hō兵仔hoah一下著狂(kóng)，有ê失神m̄知按怎，有ê哀父叫母hoah喊，有ê hō兵仔搶劫(錢、手錶、金手指、金鍊)。一面chhoh kán-kiâu，一

面也驚也m̄願，有一寡坐tī拜堂後壁chōa ê，好奇出去街路看到底是按怎？出禮拜堂門口，hō兵仔用槍尾刀kā個押teh，叫個入來拜堂內。

謝牧師khia̍ tī講台，會眾坐tī禮拜廳。大概有人去報，中國兵進來新港。忽然間按西旁有一群反對國府ê青年軍，用槍、機關槍ù萬人堂(新港西旁ê骨頭廟)開槍，向新港街盲目掃射。有一粒步槍ê槍子ù禮拜廳西旁木造壁chàng入來，lak落tī水泥土腳teh séh lín-long。Teh做禮拜ê會眾看一下擺著驚，哀一聲，趕緊un落去，有ê phak tī土腳，tú-tú親像日本人tī第二次大戰教阮怎樣預防炸彈ê暴炸仝款。謝牧師隨時安慰會眾講：m̄免驚！無要緊！伊叫一位執事拾起彼粒猶koh燒燒ê槍子，theh去tàn-tiám古井底。Koh請會眾著安靜，著祈禱求上帝照顧保護咱。總是伊ê安慰kap鼓勵hō會眾槍放心。所以伊暫停做禮拜。叫阮少年囡仔、查某人sòa入去牧師館，分做四、五間，有ê tī chàu-kha，有ê tī牧師ê房間，有ê tī會友休息室，有ê tī牧師ê讀書間。我是受分去讀書間。Ti hia也有兩位姊妹，黃武東牧師ê查某kiá” (黃西香kap黃燕卿)。個 kap黃



牧師娘三人因為二二八嘉義真亂，疏開來謝牧師chia，黃牧師家己一個ti嘉義照顧教會。阮用棉被或是床巾khám頭殼，khû teh或是坐tī土腳，恬恬teh聽啥物事會發生。槍聲m̄是千單反中國é青年軍teh拍nā-tiā”，這旁é中國軍無khah輸teh反擊。彼個情形tú-tú親像日人時代小學運動會é時，學生分做紅軍kap白軍teh做戰爭遊戲全款。用炮仔做槍聲，連炮仔做機關槍，大炮做大砲。中國軍是ù嘉義天未光，沿五分仔車路kap公路來新港。反對軍是ù北港彼旁坐大卡車來ti離新港約一公里é所在。槍聲開始了後，中國軍ù東南向西北進軍，想beh利用大圳kap墓仔埔做掩護西進去攻反對軍。西南旁雖然有圳溝，地勢寬闊，水圳是流南北。北旁é水圳是流東西。彼時街路、公路攏無車或是行人。

Chhau-tú-khám，有一隻載人客é五分仔火車ù北港向新港來beh去嘉義。火車lòng-lòng叫，機關車司機當然無聽著槍聲。Ti 董厝轉彎，向新港直直來。中國軍想講反對軍用火車載軍器kap救兵衝來，一直槍擊火車頭。車長聽著“khit-khit khiak-khiak é聲，趕緊停車，koh向後退車來董厝掩護。中國軍看著火車向後退，更加猛擊。坐ti火車é人客看m̄是勢，趕緊跳出火車，有向南旁埤頭溝奔走，有é向北港走倒轉去。有人hō槍拍著，因為鐵枝路頂有一堆血。按開槍到恬靜為止，差不多30分鐘久。阮匿ti教會é人攏teh煩惱講，美軍é炸彈炸無死，滅探會hō 228é槍子拍死。槍聲完全恬靜了後，阮koh入去禮拜廳繼續做禮拜。驚中國軍烏白來，謝牧師叮嚀吩咐阮講：若遇著中國軍兵仔，著提聖經聖詩hō個看，個就會知你是去做禮拜。總是，聖經聖詩也繪tàng做護身符。按呢做mā照常有

人hō兵仔搶。聽講彼群反對黨青年軍是按虎尾來é。後來有三位hō中國軍掠著，刁工chhōa來新港西旁é塚仔槍決(殺雞教猴)，無外久有人去報，個é親屬隨時來收屍。ù彼時起，新港受著中國軍嚴重é戒嚴搜查。阮teh驚有一位教會青年穿日本軍官制服，ti 戰鬥帽，hā武士刀，志願參加嘉義飛機場é包圍攻擊。好佳哉，平安無事。

到底新港鄉é鄉民共損失外濟，阮tō m̄知。中國軍沿公路向北港進軍，我轉去厝，聖經聖詩放落，走去反對軍基地看。個是利用一條向南北é乾水圳做掩護，機關槍安裝ti圳岸，向新港彼旁盲目開槍。中國軍攏匿ti街頭巷尾，拍個繪著。圳溝猶留真濟無用過é槍子，我拾幾條排，teh轉去做紀念。

第二次大戰後，台灣hō國民黨佔領，彼時逐人抱負著真大向望，歡喜慶祝。Che ù彼時é流行歌(陳保宗詞，周慶淵曲)會tàng看出。


台灣今日慶昇平，抑首青天白日青，

六百萬民同快樂，壹漿單食(tan-sit)表歡迎。

哈哈！到處歡聲，哈哈！到處歡聲，

六百萬民同快樂，壹漿單單食(tan-sit)表歡迎。

彼個歡聲kap歡迎，無到二年完全消失。到處中國掠人、關人、刑人、劊人、劊人那準teh jōe狗蟻(螞蟻)。接lè有約40冬é戒嚴白色恐怖、烏名單、一黨執政五十外冬、是世界上m̄捌有é專制政府。二二八é時陣將異議反對者殺死2-3萬人。Ti這個二二八紀念日、咱koh一擺來紀念kap表彰hiah é為台灣é民主自由、公義，愛民愛土來犧牲é先烈。感謝個愛台灣é精神kap行動，hō每一個台灣人增加台灣鄉土意識，為台灣é主權獨立來拍拚。



鄭雅怡ê詩

228 kì-liām pi

-- Hō Gín-á ê si

Chia m̄-sī Washington D.C.,

Che m̄-si hián-bêng jîn-ái ê Lincoln Ki-liām-pi. Che 嘸是顯明仁愛ê Lincoln 紀念碑，

Chit-tè pēh-sek ê chiōh-pi

這塊白色ê石碑

ēng chōe-chōe chhi³-huih só khi,

用濟濟鮮血所起，

ūi-tiōh beh ki-liām

爲著欲紀念

Tai-oan-lâng kiông-tông ê thé-giām.

台灣人共同ê體驗。

Pi-bún kap kàu-kho-su siá bô kàu-giáh--ê,

碑文及教科書寫無夠額ê，

Ta³ góa beh thiah-bêng, hō lí chai-iá³.

今我欲拆明，互你知影。

Khiā tī Siū-san tang-pêng

倚ti壽山東旁

Tùi ki-liām-pi ê soa³-têng khòan--lōh--khi:

對紀念碑ê山頂看落去：

Gō-cháp-ni-chêng,

五十年前，

Tiong-kok kun-tūi tùi chia chhiong-lōh-khi soa³-kha,

中國軍隊對遮衝落去山腳，

Kàu tī A-má ê kō-hiong Iâm-tiá³-pō.

到ti阿媽ê故鄉鹽埕埔，

Hō-pêng tâm-phò³ tú-chiah kóng-tiá³,

和平談判抵即講定，

Bú-khi thau-ūn kàu-ūi,

武器偷運到位，

Iok-sok chek-sí hō thóng-tī-chiá thiah-lih.

約束即時互統治者拆裂。

chhêng-chi sàu-kòe ke-lō.

槍子掃過街路，

Ko-hiông-káng lâi-hái âng koh chháu-chhi³.

高雄港內海紅閣臭腥。



Chhia-thâu thâu-chêng thiáp-móa, 車頭頭前疊滿，
 Chhēng chè-hók ê sin-si, 穿制服ê身屍。
 Cháp-chhit-peh-hôe ê chheng-chhun, 十七八歲ê青春，
 Hō chhēng-sia* kap chhi-to pah-chih. 互槍聲及刺刀拍折。
 Hit-sī góa ê tōa-kū teh thak Ko-hiông Tjong-hák, 彼時我ê大舅teh讀高雄中學，
 Chhong-kông chông-tò-lâi chhù--nih. 匆狂chông倒來厝裡。
 m̄g chit-ê koai*, 門一下關，
 Chiū thia*-tiōh gōa-bīn ê chhám-kiò. 就聽著外面ê慘叫。
 Chhit-cháp-hôe ê A-má tùi thang-á-phāng thau-khóa*, 七十歲ê阿媽按窗仔縫偷看，
 chit-tīn Tjong-kok peng-á thoa i ê chhù-pi*, 一陣中國兵仔拖伊ê厝邊，
 chit-ê thâu-m̄g pēh--khi ê l-seng, 一個頭毛白去ê醫生，
 Giáh chhēng-pi* tūh l ê pak-tó, 擰槍柄拄伊ê腹肚，
 Tít-káu i âu-kiò, hūn-tó tī thō-kha. 直到伊喉叫，暈倒tī土腳。
 Che sī góa chhō-chhō thia*--tiōh ê jī-jī-pat. 這是我初初聽著ê二二八，
 Káu-kho-su phian bō-tiōh ê. 教科書編無著ê。
 Ko-hiông-chhī kháu-sút lèk-sú. 高雄市口述歷史。
 Tâi-lí-chiōh ki-liām-pi 大理石紀念碑
 Khek pēh-pēh, bū-bū ê jī, 刻白白，霧霧ê字，
 Ki-liók kō-i hām-hō ê lèk-sú, 記錄故意含糊ê歷史，
 Hián-bēng thong-tī-chiá hu-ké ê sēng-i. 顯明統治者虛假ê誠意。
 Hián-tāi-sú nih siōng-tōa ê sat-liók, 現代史裡上大ê殺戮，
 in tī lín ê khò-pún--nih, kan-ta gō-chōa Hàn-jī. 印tī恁ê課本裡，干單五chōa漢字，
 Che chiū sī sit-bīn thong-tī, 這就是殖民統治，
 m̄-sī lán ái ê chhut-thâu-thi*. 噶是咱愛ê出頭天。

Thi³ chiām-chiām àm.
 Bông-bū tà tī soa³-lún.
 Lán teh-beh lī-khui,
 Oat-tng-sin koh khòa³ chit-pái ki-liām-pi.
 Bí-lê khang-hi ê hêng-iá³, úi-khùn tī ian-bū tòng-ng.
 ng-bāng lán koh lái chia ê sī, bū ôe sòa³--khi.
 Tâi tī thò-kha-tóe ê kan-chêng,
 Tâi-ôan-lâng sit-lòh ê ki-ek,
 ê thián-khui tī lán bīn-chêng,
 Pái-liát tī tâi-lí-chiòh-téng.

天漸漸暗，
 茫霧罩tī山崙。
 咱teh欲離開，
 越轉身閣看一擺紀念碑。
 美麗空虛ê形影，圍困tī煙霧中央。
 向望咱閣來遮ê時，霧會散去。
 埋tī土腳底ê干證，
 台灣人失落ê記憶，
 會thián開tī咱面前，
 排列tī大理石頂。

附註：高雄市ê二二八紀念碑起tī壽山頂，經過市民爭取，碑文已經有漆卡黑，卡清楚。總是內容無變。

我捌及囡仔做夥tīWashington D.C. ê Lincoln 紀念碑 頭前翕相。見若講著紀念碑，伊著會想起這張相。

Tī 228 Kì-liām-pi---1

Khng chit-lúî ng kiok-hoe,
 khng bôe-lòh tù li ê siâu-liām.
 Góa ê sin-sé chhin-chhiū³ iù-iù ê hoe-lúî,
 Tán bôe-hù lāu-pē thiá³-sioh,
 Chiū tãi-seng hō hong chhoe-lòh.



Tī góa iáu bôe-hù chhut-si ê chhun-thi³,
 Bông-bū tà tī soa³-kok ê chá-khi,
 Lí iáu liú-lōan phoe-ta³ ê sio-lo,
 Chiū hō peng-á thoa kàu khoe-pi³.
 Chhêng-sia³ thàng-kòe li ê kha-chiah,

Tī 228 紀念碑---1

囡一蕊黃菊花，
 囡墜落對你ê思念。
 我ê身世親像幼幼ê花蕊，
 等墜赴老父疼惜，
 就代先互風吹落。

Tī 我猶墜赴出世ê春天，
 茫霧罩tī山谷ê早起，
 你猶留戀被單ê燒lô，
 就互兵仔拖到溪邊。
 槍聲通過你ê腳脊，

Huih-chúi ná lô-chúi tih-lóh chháu-ia̍.

Âng-ki-ki ê thó-tōe,

Bô sím-phòa³ ê sí-chhoe,

Tòa hō góa bò lâu-pē ê gín-á-sī,

Bô huih-sek ê chheng-chhun-kí.



Góa ê sí³-miā tùi pi-kiók khai-sí,

Tī hong-thai-mí góa chá-sán chhut-si
A-kong òan-thán, hiu³-hóe tùi góa tng khi.

A-bú móa-goeh chiū phō góa lí-khui.

Jit-sí ai³ góa kā láng sóe-sa³,

Mī-sí tī kō-teng ē-kha, thè láng chòe sa³.

Chá-chêng ê ki-tí chhin-chhiū³ bû-bû ê kú-ia̍³-phī³.

m̄-ká³ hō pêng-iú kàu tī chhù--nih,

m̄-ká³ hō láng chai-ia̍³, lán bû-kō³ ê kòe-khi.

Kan-ta siū³ beh thoat-lī,

m̄-ká³ hòe-sióng ê gín-á-sī,

m̄-bat kō-iòh ê khang-chhui,

Tâi tī góa ê sim-koa³-i³--nih.

Tī i-hiong liù-lóng, sòa-chiap sin ê jîn-seng,

Chiap lí ê giáp, chòe hū-kho i-seng.

Sin ê ka-têng tú-tú khi-thâu,

Tiōng-hu chiū hiām góa kang-chok kòe-thâu,

Ta-ke hiām góa bōe hiáu-tit kō-ke,

Gín-á ai góa chiáp-chiáp kap in chòe-hóe.

A-bú ū-sī siá-phoe lâi,

Ná-chún teh òan-thán, góa bô kap i tī-teh.

血水若露水滴落草野。

紅ki-ki ê 土地，

無審判ê 死罪，

帶互我無老父ê 囡仔時，

無血色ê 青春期。

我性命對悲劇開始，

Tī風颯颯我早產出世。

阿公怨嘆，香火對我斷去。

阿母滿月就抱我離開。

日時背我kā人洗衫，

暝時tī孤燈下腳，替人做衫。

早前ê記持親像霧霧ê舊影片，

毋敢互朋友到tī厝裡，

毋敢互人知影，咱無辜ê過去。

干單想欲脫離，

毋敢回想ê囡仔時，

毋捌糊塗ê孔嘴，

埋tī我心肝芽裡。

Tī異鄉ê流浪，續接新ê人生，

接你ê業，做婦科醫生。

新ê家庭抵抵起頭，

丈夫就嫌我工作過頭，

Ta-ke 嫌我唔曉得顧家，

囡仔愛我chiap-chiap及個做夥。

阿母有時寫批來，

那準teh怨嘆，我無及伊tī-teh。



Tī pī-ī tong-tit, bô khùn ê àm-mi,
 Khòa^a li ê siông, bák-sái ek kàu bák-ki^a.
 Chhin-chhiá^a ng-bāng li khiá tī seng-khu-pi^a,
 Hō góa chhin-chhiū^a pát-lâng ê cha-bó-kiá^a,
 ū lâu-pē thang thiá^a,
 ū lâu-pē kap góa hun-hióng,
 Sō-ū ê sit-lòh kap li-sióng,
 khng chit-lúi ng kiok-hoe,
 khng bōe-lòh tùi li ê siâu-liām.
 Góa ê sim-su chhin-chhiū^a khin-khin ê hoe-lúi,
 tè hong poe--khi, kàu tī thi^a-têng,
 Góa bōe-hù ki^a-būn ê lâu-pē sin-pi^a.
 Tī li bat lâu-huìh tó--lòh ê só-chāi,
 Tī góa bat pi-siong lí-khui ê kò-hiong,
 ng-bāng chhut-thâu-thi^a ê sí-jit,
 Góa iau ôe-hù khòa^a--ki^a.



Tī病院當職，無睏ê暗暝，
 看你ê相，目屎溢到目墘。
 真正盼望你倚tī
 互我親像別人ê查某团，
 有老父通疼，
 有老父及我分享，
 所有ê失落及理想。
 园一蕊黃菊花，
 园墮落對你ê思念。
 我ê心思親像輕輕ê花蕊，
 tè風飛去，到tī天頂，
 我墮赴見面ê老父身邊。
 Tī你捌流血倒落ê所在，
 Tī我捌悲傷離開ê故鄉，
 盼望出頭天ê時日，
 我猶會赴看見。

附註：這組詩有兩首。寫作ê靈感詩對228受難者遺族郭勝華醫師得來的。十一年前tī美國ê密西根大學，我tī“台灣文學”雜誌讀著伊ê文章，思念伊ê父郭章垣醫師，互我真感動。年久月深文章ê細節已經記墮清楚。總是歷史資料欠缺ê所在，抵好用文學ê想像來補足。另外我也倚tī郭章垣醫師婦人ê角度，來寫另外一首詩。

Tī 228 Kì-liām-pi---2

Tī 228 紀念碑---2

Khng chit-ki pek-háp-hoe,
 khng bōe-lòh tùi lí ê siâu-liām.
 Góa ê chheng-chhun chhin-chhiū^a sún-péh ê hoe-lúi,
 Tú-tú khui-hoe chiū hō lāng at-chhih.



园一枝百合花，
 园墮落對你ê思念。
 我ê青春親像純白ê花蕊，
 抵抵開花就hō人at折。

Lán sin-hun n̄ng-goēh-jit ê chá-khí,
 chhêng-sia^{*} jiáu-lón Tai-pak í^{*}-khôan ê chhun-thi^{*},
 Tī-pī-ī^{*} kap tâm-phòá^{*} hôe-gī-lâi-lâi-khi-khi
 Lí hán-tit kap góa sa^{*}-ki^{*}.
 Hit-mí lán ēng seng-khu sa^{*}-an-ùi.
 Soa^{*}-kok ê bū chhin-chhiū^{*} phoe, kā lán pau-úi.
 Un-lón ê sip-khi hō lán kiōng beh choát-khùi,
 Iā m̄-gōan kā bák-chiu thī-khui.
 Pāng-keng-m̄ng hiōng-hiōng hō láng-lòng-khui,
 Peng-á giáh-chhêng kā li thoa-khi.
 Liân góa-sa^{*} iā m̄ hō lí óa^{*},
 Bín-chhng-pi^{*} kan-ta chhun chit-siang chhián thoa.
 Siāng-mí góa siōng-bôe-pái sôe lí ê seng-khu.
 Tùi pēh-siak-siak ê kha-chiah,
 Bong chhêng-chí thàng--kòe ê huì-jiah.
 Chhim káu bong-bô-tóe ê khang-chhùi,
 ēng-kiú kháp tī góa ê ki-tī.
 Bák-sái bô lâu pòá^{*}-tīh.
 Choát-bōng hō góa ê sim lêng-ki-ki,
 Hō góa ê bák-chiu kō-tā ná chhâ.
 Âu-kiò iā bôe chhut-sia^{*}.
 Kia^{*}-hiá^{*} sok-ân góa ê sia^{*}-tòá,
 Góa ê sim bôe koh chhiū^{*}-koa.
 Tī bô chīn-pōng ê âm-mí,
 chit-liáp chêng-chí bô láng khòa^{*}--ki^{*}
 Tiām-tiām tī góa ê pak-lâi puh-í^{*}.



咱新婚兩月日e早起，
 槍聲擾亂台北圓環e春天，
 Tī病院及談判會議來來去去，
 你罕得及我相見。
 彼暝咱用身軀相安慰。
 山谷e霧靚像被，kā咱包圍。
 溫暖e溼氣互咱強欲絕氣，
 也嘅願kā目矚展開。
 房間門雄雄互人撞開，。
 兵仔擰槍kā你拖去。
 連外衫也嘅互你換，
 眠床邊只單剩一雙淺拖。
 同暝我上尾擺洗你e身軀。
 從白siak-siak e腳脊，
 摸槍子通過e血跡。
 深到摸無底e孔嘴，
 永久磕tī我e記持。
 目屎無留半滴。
 絕望互我e心冷ki-ki，
 互我e目矚枯乾若柴。
 喉叫也噲出聲。
 驚惶束ân我e聲帶，
 我e心噲閣唱歌。
 Tī無盡磅e暗暝，
 一粒種子無人看見，
 恬恬tī我e腹內發芽。



Gín-á tī hong-thai-mī chá-sán chhut-si.

“Ah, cha-bó--ê!”

Lí ê lâu-pē thia^a--tiòh chiū hái^a--thâu lī-khui.

Góa-ke khng góa liông-chá kái-kè, kóng hó-sé,

Gín-á móa-geòh chiū sáng hō lāng chhi.

Pò^a-mī ē^a-á thi-khau, góa phō I kiá^a kàu thang-á-khau,

Khòa^a I bóan-chiok suh-ni, chēng-chēng khùn--khi.

Góa ê bák-sái lâu káu hī-á-kí^a,

m̄-kam kā I phō lī-khui sin-pi^a.

Hit-tiáp góa kak-chhi^a:

Gín-á sī góa ài phāi^a ê sip-jī-kè,

Sī lán bat sa^a-thia^a ê in-ki,

Sī choát-bōng-tiong tók-it ê ng-bāng,

Khó-thàng-tiong siōng-tōa ê hoa^a-hí.

Gō-cháp-ní chhin-chhiū^a tōa-chúi lâu--kòe.

Góa ê chheng-chhun tui thoah-pang tēng-bīn nóa--kòe,

Tui pò^a-mī chiam-sò^a ê khang-phāng nng--kòe.

Cha-bó-kiá^a chiām-chiām tōa-hán,

Chhin-chhiū^a lí, ū Ơ-pêh hun-bēng ê bák-chiu,

Hōan-sū ū ka-kī ê phò^a-tòan.

Sòe-hān I tè góa khi thè lāng sòe-sa^a,

Bē beh-gê-ko--ê tiā^a-tiā^a sáng hō I thng-á.

ū chit-jit gín-á mng góa :

“Lí kap bē beh-gê-ko--ê kiat-hun kiám hó?

Án-ni góa ták-jit lóng ū thng-á thang chiáh.”

Sòe-chiap I kóng sòe-sòe-sia^a,

“án-ni góa iā ū chit-ê pa-pa, thang thia^a góa.”



囡仔tī風颱暝早產出世。

“啊，查某ê！”

你ê老父聽著就hái^a頭離開。

外家勸我量早改嫁，講好勢，

囡仔滿月著送互人飼。

半暝嬰仔啼哭，我抱伊行到窗仔口，

看伊滿足suh奶，靜靜睏去。

我ê目屎流到耳仔墘，

喺甘kā伊抱離開身邊。

彼霎我覺醒：

囡仔是我欲揸ê十字架，

是咱捌相疼ê印記，

是絕望中獨一ê ng 望，

苦痛中上大ê歡喜。

五十年親像大水流過。

我ê青春tī thoah板頂面那nóa過，

對半暝針線ê孔縫nng 過。

查某囡漸漸大漢，

親像你，有黑白分明ê目矧，

凡事有家己ê判斷。

細漢伊tè我去替人洗衫，

賣麥芽膏ê定定送互伊糖仔。

有一工囡仔問我：

“你及賣麥芽膏ê結婚豈好？

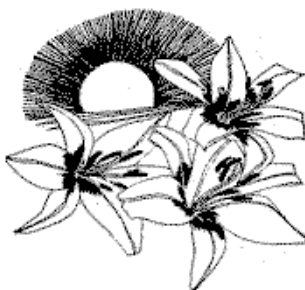
按呢我逐日攏有糖仔通食。”

續接伊講細細聲，

“按呢我也有一個爸爸，通疼我。



Cha-bó-kiá^á tòa-hán, bô su hō ta-pō gín-á,
 Kap lí kâng-khóan, chòe hū-kho i-seng,
 Tī gōa-kok khai-giáp, se^á-kiá^á tēng-ki,
 Sui-bóng siáu-liām, iáu sī gōa chòe-tōa ê an-ùi.
 Góa iú-gōan chiú tī soa^á-kha ê chhù--nih.
 Gō-cháp-nī-āu chiah kiá^á-jip koe-chhī,
 Khiá tī lí phah-piá^á ū-hūn ê ki-liām-pi,
 Thâu-chit-pái iú-chāi bák-sái teh láu.
 Tī chheng-lâng bīn-chheng,
 Chhut-sia^á ūi lí thi-kháu.
 Thâu-chit-pái,
 Góa ê kha-chiah khiá thēng-thēng,
 Gō-cháp-nī ê thoa-bôa bô hō góa lê-thâu.
 Kú-nī thēng-hāu ê chheng-gī chit-tiáp chiah káu:
 Lán ê hi-seng m̄-sī chòe-chheng,
 Sī lèk-sú éng-kiú ê kián-chheng
 Chhin-chhiū^á tiám-tòh ê hōe-pá,
 Chiò-kòe thi^á-kng-chheng ê khòng-iá.
 khng chit-ki pek-háp-hoe,
 khng bōe-lòh tui lí ê siáu-liām.
 Lán ê chheng-chhun chhin-chhiū^á chheng-pèk ê hoe-lúi,
 Khai tī kú-tng só-thiá^á ê thó-tòe,
 Siū at-chih iá bô òan-hóe.



查某团大漢，無輸互查甫团仔，
 及你全款，作婦科醫生。
 Tī外國開業，生团定居，
 雖葬思念，猶是我上大e安慰。
 我猶原守tī山腳e厝裡。
 五十年後才行入街市，
 倚ū你拍拚有份e紀念碑，
 頭一擺由在目屎teh流。
 Tī眾人面前，
 出聲為你啼哭。
 頭一擺，
 我e腳脊倚挺挺，
 五十年e拖磨無互我犁頭。
 久年聽候e正義這霎才到：
 咱e犧牲毋是罪証，
 是歷史永久e見証，
 親像點著e火把，
 照過天光前e曠野。
 团一枝百合花，
 团墮落對你e思念。
 咱e青春親像清白e花蕊，
 開tī久長所疼e土地，
 受at-折也無怨悔。

多謝恁e慷慨捐款：

Chin-chun Chen \$40, Huey-Chi Chang \$10, Chung-yi Suen \$200, Henry Chen-Cheng \$50, Cheng-Hsiung Yang \$50,
 Jen-Yih Chu \$100, Wi-Vun Chiung \$40, Chen's Radiation Ltd \$50, Fu Shun Lin \$40, Mou C. Lin \$40, Iú^á Thái -Eng
 \$100, Ben Lin \$100, John Yun-Hsiung Lai \$40, Helen Tsai \$100, Kent Wu \$100, Evan Ling \$200, James Lin \$100,
 Tracy Tsou Heaton \$40, Miriam Hsu \$100, Jeffery Tsay \$100, 姚朝香 \$50 (加幣), Dirkson Liu \$50 (加幣)



瑞士人講瑞士話

■ Ekki

中文內底無「瑞士話」這ê講法。

M-koh你到ta"遇過幾個瑞士人？我已經有兩擺遇過瑞士人kā我講個講ê話叫做瑞士話。這ū是參你講sng笑。真é。

大家攏知影瑞士是多語言國家，所以我若tú-tiōh瑞士人時，我tō會問個：

Q: Oh, you are Swiss. So what language do you speak?

A: I speak Swiss.

第二擺ê時，我就感覺真趣味，我kā對方講：

There is no such a language!

Ha ha。我實在真清楚伊ê意思是啥物。

瑞士人所講ê「瑞士語」其實是Schweizer Deutsch,是德語方言ê一種。因為沒有其他ê瑞士語言用“Schweizer”開頭來稱呼個ê語言，若kā簡稱起來，用英語真自然就變成Swiss。講法語、意大利語、羅曼語 (Romansch)ê人一般是繪kā家已ê語言叫做「瑞士語」。

瑞士德語(SD)ê情況kap福佬語差不多。電視、電臺上使用真濟，但是無任何印刷品是用SD寫ê。

想beh買寡瑞士德語ê冊抑是報紙，根本無可能，只有一寡話劇ê劇本是用瑞士德語寫ê，市

面上mā無teh賣。大家已經習慣用正規德語書寫ah。學校用ê冊，全部攏是正規德語。

咱大家真愛提起瑞士，卻ū知影瑞士並ū是真名譽ê一個國家。瑞士ê生產並無濟，錢濟主要是靠黑錢，洗錢洗來ê。一旦有一工黑錢若公開(有寡瑞士人真想beh擺脫瑞士ê不名譽)，瑞士經濟馬上會崩去。

另外一個例是西班牙。佛朗哥獨裁倒臺後，西班牙人通常ti國內會真客氣，真清楚kā西班牙語稱為Castilian/Castellano (卡斯提雅語)。

西班牙是一個多語言國家。但是ti國外也是稱呼為「西班牙語」。外國人對「卡斯提雅」稱呼並無啥熟。



出死線

鄭溪泮 全羅原作 李勤岸 翻譯漢羅

鄭泉聲 校正

出死入活

卅 9 卅

曆內已經掛十條誠,了後大川kah至勤就設法引chhōa二個序大人禮拜,家內就攏歸主。

隔年就是1898年二月15日,教會看至勤、大川夫婦ê熱心,就接納伊領洗禮入教。

到ti12月16,真聲3歲,彼時人teh做尾牙。(初二頭牙16尾牙)。彼暝hng ti曆後有賊來偷牽承

仔é牛，個teh食尾牙酒，sòa m̄嘸知，大家teh hōe。真聲tú-tú beh睏，至勤kā講，你tiòh祈禱 heh!三歲é真聲應講，好。

就phak-tī眠床祈禱講，

『感謝上帝，食酒phòe hé-á-ké，承é牛，hōng偷牽去，我m̄知』。

Tī廳裡蓋濟人聽笑kah hah-hah叫，害真聲幾若暝見笑m̄敢koh祈禱。老母就koh教伊，然後就逐暝逐早起，接續koh祈禱，食飯也會曉多謝。

* * *

大川信主了後，hiah é做戲é器具全部廢了。

可惜tiòh了chúi-lâu é病，tī1899年3月26日病勢愈沉重。就對至勤講，我é病贈好lah。頂年宋牧師beh請我去教大學，我若有in--伊，拍算贈致到按呢！啊！萬事是上帝é旨意。約翰5章2節有講，我實實kā恁講，聽我é話iáh信差我é，就有永活，贈到受審判，是已經出死入活』。我雖然會死，猶久是beh轉去天堂永遠活。你tiòh細膩照顧這個真聲，ng-bāng將來會榮光主。至勤聽見伊講chiah-é話，目屎chhē-chhē倒，講，你beh先去享福，放我kah這個囡仔beh怎樣？那是大川臨終é時已經到，手纜kóan，叫3聲。

耶穌！耶穌！耶穌！就離別。

到禮拜日至勤猶原beh chhōa真聲去禮拜。衫仔褲換好，真聲講，án娘！也無後伯ah thang來去禮拜。至勤聽這個4歲囡講按呢，想著囉喉管tīn。(真聲叫老父做後伯)。彼個情景是親像清亮é月hō密雲khám去。啊！傷悲！

* * *

大川死é時，至勤koh再懷孕一月日lah，到隔年就生一個查某囡，伊é面真白，那準意大利é白石；伊é嘴唇那準粉紅é桃仔，伊é頭烏sím-sím，那準烏絃線，伊é生做是那準所羅門起好é聖殿真門搭，伊é聲音是贏過畜音器。不止做至勤é安慰。Ká伊號名做文理。

會行é時，真聲chhōa文理去四界迢迢。暗時阿哥清流就kā伊唸囡仔歌，真gâu唸，也真gâu吟詩，koh真léng-內，阿公阿媽真歡喜。至勤感謝上帝，賞賜我有一個囡兒。阿公常常抱伊tī胸前，親像請佛；因為若抱ng入來，會giú伊é嘴鬚。

* * *

阿公，人人叫伊Chhiu-eng叔公啊，是伊真lò，長嘴鬚，劈接骨，做牛車，拍拳頭真出名。倒tī椅條頂hō人chām贈tiòh，會聽聲。Koh劈拍銃，常常chhōa真聲出去拍鳥。好款待艱苦人，乞食若來，大大腕就捧hō伊。所以乞食攏叫伊好量公。若閒é時，就叫二個孫仔來，看giá伊é腳會贏à贈；若會chiah有本事。

這下hngám糜食了，忽然半暝起大氣，叫至勤來，kā伊講，好來好去，是勤官thái bat想，萬人也揀無一人。講soah頭殼chhih落來，就善終。

À！丈夫死，乾官死，chhun一個老乾家kah chiah é細漢é囡兒。

阿公死了，就pián-tī廳邊，用被單khámteh。

隔早起至勤對hia過，看見被邊teh振動，掠叫有貓仔nàng tī hia，想beh kā伊掀看。忽然文理tī hia掀被，頭殼chhun出來，講，á-娘！我kah阿公tī chia teh睏neh！á-loh！懸囡，安公死lah neh！



就抱伊起來，這個無邪氣ê囡仔無論死活to是真疼阿公。

* * *

乾官死了，至勤牽這二個囡kah一個前人囡清流，度苦過日服事乾家。到真聲9歲，文理6歲，遇著牧羊莊禮拜堂teh設小學，募集學生，至勤就hō聲去入學。先生是本莊ê人，逐日去hia教冊，暗時koh轉來。真聲也是透早tòe伊去，透暗tòe伊轉來。tòa米去hia煮，hū-khip chiông-su。

有一下晝轉來，老母講，真聲你去牧羊莊ê南-si請tī-á-白來看恁小妹，這霎熱káh-phé"-phé"喘。真聲趁命令去請。

醫生入房看了hái"-頭，講，你這個囡仔怎樣hē-到按呢?!至勤講，chū幾若日前就講伊艱苦；那是to看伊乖乖teh退退，到昨hng peh繪起來chiah知影破病ê時，m bát hai"一聲。池仔仙，看有甚物好藥，請你kā hē落去。醫生講，耶穌有

講，hō人有性命-ê是在tī我。若m是上帝憐憫，驚了無功效。講煞就派藥。

醫生倒去了，忽然聽見à媽kap á"-娘teh háu ê聲，真聲知影是所疼ê小妹死lah。繪禁得走tī厝角頭大啼哭。

因為生前真愛kah阿公啣做夥，所以就埋tī伊ê身邊。

至勤割文理到真凄慘，繪受安慰。

一暝beh睏ê時，看見二個天使穿白衫，tī雙旁牽文理來tī面前，文理也穿光-ná-ná ê白-衫，個ê面真光。文理來ê時，伊ê形容笑誼誼。至勤知，是天使特別chhōa伊來，beh hō我知囡m是無去，是出死入活，tī天裡親像天使一樣，對按呢就受安慰，無koh流目屎。

正親像詩講，

榮顯那草，性命那花，日曝風吹就謝；
倚靠救主贖我ê罪，永tiám樂園免驚。

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, CO Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LA-Taibun@aol.com

NONPROFIT.ORG
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT #453

